

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czyż nie wiecie, bracia, pojmującym bowiem Prawo mówię, że — Prawo panuje [nad] człowiekiem przez ile czasu żyje;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie bracia pojmującym bowiem Prawo mówię że Prawo panuje nad człowiekiem na jaki czas żyje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż nie wiecie, bracia – a przecież mówię do znających Prawo – że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?*
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy nie wiecie, bracia, (do) pojmujących bowiem Prawo mówię, że Prawo panuje (nad) człowiekiem, przez jaki czas żyje?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie bracia pojmującym bowiem Prawo mówię że Prawo panuje (nad) człowiekiem na jaki czas żyje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż nie wiecie, bracia — a mówię przecież do tych, którzy znają Prawo — że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, bracia (bo mówię do znających prawo), że prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, bracia! (bo powiadomym zakonu mówię), iż zakon panuje nad człowiekiem, póki żyje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż nie wiecie bracia (bo umiejącym zakon mówię), iż zakon panuje człowiekowi, jako długi czas żywie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie jest wam wiadomo, bracia – mówię przecież do tych, co Prawo znają – że Prawo ma moc nad człowiekiem, dopóki on żyje?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie wiecie, bracia - mówię przecież do tych, którzy zakon znają - że zakon panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, bracia – mówię przecież do znających prawo – że prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, bracia - mówię przecież do tych, co znają Prawo - że Prawo ma władzę nad człowiekiem, jak długo on żyje?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, bracia — mówię przecież do znających Prawo — że Prawo kieruje człowiekiem, dopóki on żyje?

¹⁾ Rz 7 jest rozwinięciem myśli wyrażonej w <x>520 6:22</x> (Teraz zaś wyzwoleni od grzechu...) lub – co bardziej prawdopodobne – w <x>520 6:14</x> (Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, gdyż nie jesteście pod Prawem, ale pod łaską).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia, przecież znacie się na Prawie i dobrze wiecie, że człowiek jak długo żyje, podlega Prawu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie wiecie, bracia - mówię do tych, którzy znają Prawo - że Prawo sprawuje władzę nad człowiekiem tak długo, dopóki on żyje?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба не знаєте, браття, - а звертаюся до тих, хто знає закон, - що закон панує над людиною, доки вона живе?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, bracia (gdyż mówię tym, co znają Prawo Mojżesza), że Prawo jest panem człowieka przez czas, jak długi żyje?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z pewnością wiecie, bracia - wszak mówię do tych, którzy rozumieją Torę - że Tora ma nad człowiekiem władzę dopóty, dopóki on żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyżbyście nie wiedzieli, bracia (bo mówię do tych, którzy znają prawo), że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele! Dobrze znacie Prawo Mojżesza. Czy nie wiecie więc, że obowiązuje ono człowieka tylko za życia?